

Mass On the Altar of the World

Teilhard de Chardin

Recast by Elizabeth Jarrett Andrew

Translated into Spanish by Celina Martina

This is contemporary re-rendering of Teilhard de Chardin's personal mass (The Heart of Matter). I first experienced an abbreviated version (based on an excerpt in Ursula King's Pierre Teilhard de Chardin: Selected Readings) led by Cynthia Bourgeault at the Center for Action and Contemplation's Living School, and was deeply moved. In this rendering, I attempt to remain faithful Teilhard's soaring language and incarnational theology, contributing economy and flow to create a functioning liturgy, and layering in the principle of the sacred feminine—God-bearer, the Theotokos. I've imagined myself as a translator, making accessible to contemporary Christians a dimension of their mystical heritage that most often remains hidden. It is my prayer that this service reinvigorate the sacrament of communion, reconnecting it to what Teilhard calls "the majesty of the Real itself": our good earth, our embodied lives.

Recommendations:

Participants gather in a circle, ideally outdoors before dawn. Prepare the group to mirror the readers' gestures, repeat their plea, and enter into a period of silence. The readers should sit or stand opposite one another in the circle.

I recommend prefacing and/or following this liturgy with collective song and movement. Eye of the Heart uses [Los Cuatro Elementos by Pedro Vadhar](#) and [choreography by Danza Circular](#). No other words are to be spoken with the exception of an initial welcome with instructions and a segue into dance and song, and a final, simple blessing: "Go in peace."

Ideally the recitation is done over live, non-intrusive background music. Cynthia Bourgeault recommends "[Essence](#)" by Pater Kater, which she describes as "forgiving in the extreme and perfectly adapted to the overall mood and intent."

The duration of silence depends on circumstances, although I recommend 15-20 minutes.

This liturgy is offered freely. If you'd like to make a contribution in gratitude, [please donate to the ministry of The Eye of the Heart Center for Creative Contemplation](#). I also invite you to send us stories and photographs from your worship experience in the spirit of inspiring others: connect@eyeoftheheartcenter.org.

Celebration On the Altar of the World/Misa en el altar del mundo

Teilhard de Chardin

Adapted by/ adaptada por Elizabeth Jarrett Andrew

Offering/Ofrenda

Reader 1: Pulsing Heart of the Universe—

Since once again we've forgotten how to find You at our altars in bread and wine, this morning we raise ourselves beyond these symbols, up to the majesty of the Real itself. We, your creatures, make of the earth our altar, upon which we offer You the labors and sufferings of our world.

Over there, on the horizon, the sun has touched with light the outermost fringe of the eastern sky. Once again, beneath this steady sphere of fire, the sentient surface of the earth awakens, trembling, and begins again its fearful travail. Grant us the remembrance of all those whom the new day's light now touches—those aware and inanimate, growing and still, hidden and manifest. Grant us the earth's mystical presence.

Lector 2: Corazón pulsante del universo—

De nuevo hemos olvidado cómo encontrarte en nuestros altares, en el pan y en el vino, esta mañana nos despertamos más allá de estos símbolos, hasta la magia de lo propiamente Real. Nosotros, tus criaturas, hacemos de la tierra nuestro altar sobre el cual te ofrecemos los trabajos y sufrimiento de nuestro mundo.

Allí en el horizonte, el sol ha tocado con su luz la franja más lejana del cielo oriental. Una vez más, bajo esa firme esfera de fuego, la sensible superficie de la tierra despierta temblando y comienza otra vez su terrible dolor de dar a luz. Concédenos el anhelo de todos aquellos que tocan la luz de este nuevo día- aquellos conscientes y aquellos sin vida, crecientes y quietos, ocultos y manifiestos. Concédenos la presencia mística de la tierra.

Reader 1: In the beginning was *Love*, intelligent, powerful, energizing; yielding, birthing, self-giving. In the beginning was *the Word*, fused with matter and ever burgeoning into being. Before all else was made, from fertile dark sprang *light*, which patiently, surely, grows in our emptiness. In the beginning was *fire*. You, Holy One, are the blazing heart of creation, without duration or space, from which our cosmos bursts forth and careens toward multiplicity and wholeness. You are enwombed in the earth and in our flesh, always birthing being. Everything is being; everywhere there is being and nothing but being, save in the fragmentation of creatures and the clash of our atoms. Your life pours vigor into the sacrament of the world.

Sacred Heart, we cherish one by one those you've given us who tend and augment our being:

Our communities of affinity;

Those who surround and support us though we do not know them;
The vastness of humanity.

This restless multitude, the immensity of which terrifies us—it is from this deep we cry out. All that lends this day increase, all that diminishes, all that will die, we gather into our arms and hold out to you.

(Pause while movement leader gestures in gathering and offering.)

Lector 2: En el comienzo era *Amor*, inteligente, poderoso, frenético; cediendo, dando a luz, entregándose. En el comienzo era la *Palabra*, fusionada con la materia y floreciendo eternamente en hecho. Antes de que todo esté hecho, de la fértil oscuridad brotó la *luz*, que pacientemente y segura, crece en nuestro vacío. En el comienzo era *fuego*. Tu, Santo, eres el corazón ardiente de la creación, sin tiempo ni espacio, desde el cual nuestro cosmos crece y se precipita hacia la multiplicidad y la totalidad. Tú te envuelves en la tierra y en nuestra carne, siempre dando a luz a la vida. Todo es vida, en todos lados hay vida y nada más que vida, guardada en la fragmentación de las criaturas y en el choque de nuestros átomos. Tu vida infunde vigor en el sacramento del mundo.

Sagrado Corazón, te agradecemos cada uno de los que nos has dado para cuidar y crecer nuestro ser:

Nuestras comunidades y grupos de afinidad;
Los que nos rodean y apoyan aunque no los conozcamos;
La inmensidad de la humanidad.

Esta multitud incansable, cuya inmensidad nos aterroriza - es de aquí donde reclamamos. Todo lo que crece en este día, todo lo que disminuye, todo lo que morirá, lo abrazamos y te lo ofrecemos.

(Pausa mientras el danzante hace los gestos de reunir y ofrecer.)

Reader 1: Compassion is the substance of our sacrifice, the only sacrifice You desire. Our offering is nothing less than creation—the ripple we make in the great stream of being.

Within these depths you have planted a desire, irresistible, hallowing, from which we cry out, believer and unbeliever alike, “Make us one!”

All repeat once: “Make us one!”

Lector 2: La compasión es la esencia de nuestro sacrificio, el único sacrificio que Tú deseas. Nuestra ofrenda es nada menos que la propia creación -la repercusión que generamos en el gran torrente de existir.

En estas profundidades has sembrado un deseo, irresistible, santificador, desde el cual reclamamos, los creyentes y los agnósticos por igual. ¡Háznos uno!

Todos repiten: “¡Háznos uno!”

Reader 1: What our hearts crave with so little expectation of fulfilment, you now, with the sun's radiant return, magnificently reveal for us: How your creatures are bound together such that none exists without all others; how we depend on You, our single, central reality, to give us coherence and unity. We inescapably exist in You, universal life, in and through which all things breathe and have their being.

Lector 2: Lo que nuestros corazones anhelan con tan poca expectativa de realización, tu ahora, con el regreso del sol radiante, nos revelas magníficamente: como tus criaturas están unidas de tal manera que ninguna existe sin las demás; como dependemos de Ti, nuestra única y principal realidad, para darnos coherencia y unidad. En Ti existimos indeleblemente, vida universal, en y a través de la cual todas las cosas respiran y tienen un ser.

Communion/ Comunción

Reader 1: In the newness begotten today, the Word continues the unending act of its own birth. We place on the paten of our open hands the harvest of our labor.

(Pause while Reader 1 leads the gesture of opening hands to form a plate.)

Lector 2: En el suceso concebido hoy, la Palabra continúa siendo el incesante acto de su propio nacimiento. Colocamos la cosecha de nuestra labor en el plato de nuestras manos libres.

(Pausa mientras el Lector 1 hace con las manos como un plato.)

Reader 1: Into our chalice, the cup of our hearts, we pour the bitterness of limitations and grief.

(Pause while Reader 1 leads the gesture of cupping hands.)

Lector 2: En la copa de nuestros corazones, en nuestro cáliz, vertemos la amargura de la pobreza y del dolor.

(Pausa mientras el Lector 1 hace con las manos una copa.)

Reader 1: With these humble vessels, we open to You the depths of our being. We gather into a single prayer both our delight in what we are given and thirst for what we lack. Receive this all-embracing host which your whole creation, moved by your magnetism, offers this dawn.

Lector 2: Con estos humildes vasos, nos abrimos hacia Ti desde lo más profundo de nuestro ser. Nos reunimos en oración nuestro deleite en lo que recibimos y nuestra sed por lo que nos falta. Recibe esta hostia todopoderosa que toda su creación, movida por su magnetismo, ofrece en este amanecer.

Reader 1: Transfigure the earthly suffering we've gathered in our hearts. Remold it. Only You know how we come into being, like shoots from stems, growing from death new life in endless evolution.

Lector 2: Transforma el sufrimiento terrenal que hemos acumulado en nuestros corazones. Cambialo. Sólo tú sabes cómo llegamos a existir, como brotes de tallos, nueva vida evolucionando sin fin.

Reader 1: Over every living thing which is to spring up, to transform, to flower, to ripen this day, say again the words: This is my Body. Over every death-force which waits in readiness to corrode, to wither, to cut down, speak again the supreme mystery of faith: This is my Blood.

Lector 2: Sobre todo ser viviente que debe brotar, transformarse, florecer, madurar este día, pronuncia nuevamente las palabras: Este es mi Cuerpo. Sobre toda la fuerza de la muerte que espera lista para corroer, marchitar, cortar, pronuncia nuevamente el supremo misterio de la fe: Esta es mi Sangre.

Reader 1: Help us escape the constrictions of the too narrow image of You which we fashion for ourselves. You who are naught else but love, to you alone we surrender.

Divine influence secretly diffused and active in the depths of matter; dazzling center where all the innumerable fibers of the manifold meet; power as implacable as the world and as warm as maternal comfort... You who gather into your exuberant I AM every beauty, every empathy, every energy, every manner of existence; to You our being cries out with desire as vast as the universe...

Grant that you become for us a real Presence, that in every rock and leaf, drop of water and living creature we may sense You, know You, love You. We beg: Give us faith. Give us hope. Give us love.

Lector 2: Ayudanos a escapar las restricciones de la imagen demasiado estrecha de Ti creada por nosotros mismos. Tu no eres más que amor, solo a ti nos entregamos.

Divina influencia secretamente activa y distribuida en las profundidades del ser; centro deslumbrante de encuentro múltiple de todas las innumerables fibras con poder tan implacable como el mundo y tan cálido como consuelo materno... Tú que reúnes en tu exuberante YO SOY cada belleza, cada empatía, cada energía, cada forma de existencia; a Ti nuestro ser clama con un deseo tan vasto como el universo...

Concede que seas para nosotros una Presencia real, que en cada roca y hoja, gota de agua y ser viviente podamos sentirte, conocerte, y amarte. Te rogamos: Danos fe. Danos esperanza, Danos amor.

Reader 1: We all, from the moment of birth, feel both absence and nearness within us as enduring ache. In our heritage of sorrow and hope, passed through the ages, there is no yearning more desolate than that which makes us weep with vexation and desire as we sense but cannot fully know Your Presence, nameless, impalpable, dwelling within every cell.

What we dare to call our soul is more than we can encompass. Transform our terror at the ceaseless ways you draw close into overflowing joy. Awaken our essence. Draw us into the secret recesses of your inmost heart, and there keep us, refine us, enfold us, kindle us, until we become our truest Self, which is You.

Lector 2: Todos, desde que nacemos, sentimos tanto la ausencia como la cercanía entre nosotros como un dolor duradero. En nuestra herencia de dolor y esperanza, transmitida a través de los siglos, no hay anhelo más desolado que el que nos hace llorar de bronca y deseo de sentir pero no llegar a conocer plenamente Tu Presencia, sin nombre, impalpable, que habita dentro de cada célula.

Lo que nos atrevemos a llamar como nuestra alma, es más de lo que podemos abarcar. Transforma el terror con las incesantes formas que nos brindas alegría desbordante. Despierta nuestra esencia. Llévanos a los rincones secretos de lo más íntimo de tu corazón, y allí guárdanos, haznos más finos, envuelvenos, enciendenos, hasta que nos convirtamos en nuestro Yo más verdadero, que eres Tu.

Reader 1: And so, with all creation, we cry out:

Lector 2: Y así, con toda la creación, reclámanos:

Make us one! / ¡Haznos uno! (3x)

EJA: Keeps time, rings singing bowl. 5-7 minutes.

Prayer/ Oración

Reader 1: Once again Fire has penetrated the earth. Flame has lit the world from within. All things are infused, from the inmost core of the tiniest atom to the mighty sweep of the most universal laws. Blazing Spirit—Fire—personal, infinite, the consummation of a union so immeasurably more loving and more desirable than anything we might dream—breathe soul into the newly formed, fragile film of matter with which this day the world is to be freshly clothed.

Lector 2: Una vez más el Fuego ha penetrado la tierra. La llama ha encendido al mundo desde adentro. Todos los seres están animados, desde el núcleo más íntimo del átomo más pequeño hasta el poderoso alcance de las leyes más universales. El Espíritu Ardiente, el Fuego, personal, infinito, la consumación de una unión tan inmensamente amada y mas deseada que cualquier cosa que podamos soñar - dale respiro al alma de los que recién se forman, y una frágil manta de existencia con la que hoy el mundo tiene que ser cubierto.

Reader 1: Speak through our lips your word. Move through our bodies your infinite mercy. May our hearts make your peace.

In this dedication we desire to live, and to die.

Lector 2: Pon en nuestros labios tu palabra. Llena nuestros cuerpos con tu infinita misericordia. Que nuestros corazones se llenen de tu paz.

En esta dedicación deseamos vivir y morir.

All: Amen.

Emily leads dance.

EJA: Thank you. Go in peace.